

Variación dialectal y adecuación pragmática en la adaptación de instrumentos de evaluación para deportistas cubanos: estudio de la Cédula de Autolesión

Dialectal Variation and Pragmatic Appropriateness in the Adaptation of Assessment Instruments for Cuban Athletes: A Study of the Self-Injury Questionnaire

Yaima Castillo-Pumarol

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1883-1748>

Correo electrónico: ycpumarol@uclv.cu

Yanet Pérez-Surita

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3220-3000>

Correo electrónico: yanetsurita@uclv.cu

Jesús Ríos-Garit

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5501-8775>

Correo electrónico: jrgarit@uclv.cu

RESUMEN

Introducción: Las diferencias entre el español peninsular y la variante cubana del español pueden cambiar el modo en que un deportista entiende un instrumento de evaluación, sobre todo si ese instrumento se pensó para hablantes de otra variedad. Es por ello que la presente investigación formula como problema científico cómo la variación dialectal y ciertos factores pragmáticos obligan a reconfigurar el significado de un instrumento cuando se adapta al deporte cubano.

Métodos: Se trabajó con un enfoque cualitativo-instrumental. Cuatro especialistas en lingüística aplicada revisaron los 17 ítems de la Cédula de Autolesión y anotaron las diferencias léxicas, gramaticales y pragmáticas entre la variedad de origen (español peninsular) y la de destino (español cubano). Después, 38 jugadoras cubanas de balonmano, de 15 a 18 años, analizaron la versión adaptada y señalaron qué les resultaba claro y qué no.

Resultados: Hubo que modificar 13 de los 17 ítems, es decir, el 76,5 %. Los cambios se repartieron en cuatro grupos: sustituciones léxicas por variación dialectal (41,2 %), ajustes gramaticales estructurales (23,5 %), reformulaciones pragmáticas (17,6 %) y simplificación de tecnicismos (17,6 %). Con la versión adaptada, la comprensión llegó al 89,5 % en la muestra de deportistas.

Conclusiones: Los datos confirman que la mediación lingüística no es un detalle accesorio en la evaluación de deportistas cuando conviven distintas variedades dialectales. Además, se propone una tipología de ajustes para el español cubano que puede aplicarse en el ámbito deportivo. La versión final se considera una adaptación preliminar, a la espera de evidencia psicométrica.

PALABRAS CLAVE: variación dialectal; español de Cuba; tests para deportistas; mediación lingüística; adecuación pragmática; autolesión no suicida

ABSTRACT

Introduction: Differences between Peninsular Spanish and Cuban Spanish can change how an athlete understands an assessment instrument, particularly when the instrument was designed for speakers of a different variety. Accordingly, this study frames as its research problem how dialectal variation and certain pragmatic factors require an instrument's meaning to be reconfigured when it is adapted to Cuban sport.

Methods: This study followed a qualitative-instrumental design. Four specialists in applied linguistics reviewed the 17 items of the Self-Injury Questionnaire (*Cédula de Autolesión*) and recorded the lexical, grammatical, and pragmatic differences between the source variety (Peninsular Spanish) and the target variety (Cuban Spanish). Subsequently, 38 Cuban female handball players aged 15 to 18 evaluated the adapted version and indicated which items were clear to them and which were not.

Results: Thirteen of the 17 items (76.5 %) required modification. The changes fell into four categories: lexical substitutions due to dialectal variation (41.2 %), structural grammatical adjustments (23.5 %), pragmatic reformulations (17.6 %), and simplification of technical terminology (17.6 %). With the adapted version, comprehension reached 89.5 % among the athletes.

Conclusions: The findings confirm that linguistic mediation is not an incidental detail in athlete assessment when different dialectal varieties coexist. In addition, a typology of adjustments for Cuban Spanish is proposed, which may be applied in the sports domain. The final version is considered a preliminary adaptation, pending psychometric evidence.

KEYWORDS: dialectal variation; Cuban Spanish; athlete assessment instruments; linguistic mediation; pragmatic appropriateness; non-suicidal self-injury.

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación:

Yaima Castillo Pumarol (40 %)
Yanet Pérez Surita (30 %)
Jesús Ríos Garit (30 %)

Análisis e interpretación de datos:

Yaima Castillo Pumarol (40 %)
Yanet Pérez Surita (30 %)
Jesús Ríos Garit (30 %)

Adquisición de datos:

Yaima Castillo Pumarol (40 %)
Yanet Pérez Surita (30 %)
Jesús Ríos Garit (30 %)

Escritura y/o revisión del artículo:

Yaima Castillo Pumarol (20 %)
Yanet Pérez Surita (40 %)
Jesús Ríos Garit (40 %)

INTRODUCCIÓN

Durante mucho tiempo, quienes aplicaban pruebas psicológicas en regiones donde se hablan distintas variedades del español dieron por sentado que el significado de los ítems no cambiaba de un lugar a otro. Esa confianza empieza a resquebrajarse cuando se mira lo que dice la lingüística variacionista, al plantear que la variación no es un accidente ni un simple ruido, sino un patrón que responde a factores geográficos, sociales y de situación. En el español de hoy, la diversidad dialectal es parte de la lengua, y condiciona cómo se leen los instrumentos en contextos concretos (Labov, 1972; Moreno, 2009).

En Cuba, este asunto tiene un peso particular. El sistema deportivo del país incluye evaluaciones psicológicas periódicas, tanto en la formación de atletas como en el alto rendimiento. Muchas de esas pruebas se importaron de otras tradiciones hispanohablantes, sobre todo de España y México, y se aplican sin mayores ajustes (Van de Vijver & Hambleton, 1996). El resultado es previsible, ítems que el deportista no termina de entender, o que entiende de otra manera, o que le resultan ajenos.

La variante cubana del español, dentro del área caribeña, tiene rasgos léxicos, gramaticales y pragmáticos que sus hablantes reconocen como propios (Bermúdez, Pedrosa y García, 2021; Mesa, 2019; Sobrino, 2021). No son simple color local. Son diferencias que se repiten y que pueden alterar la comprensión de un enunciado venido de otra variedad. Piénsese en «cerillos», cualquier cubano lo entiende, pero en la isla se dice «fósforos». En una evaluación, donde se pide respuesta rápida y honesta, esa pequeña demora en reconocer la palabra introduce ruido y puede comprometer el dato.

Todo esto puede verse como un caso de mediación lingüística, en el sentido que le dan Pieper y Luiz (2024): un proceso donde entran en juego factores semánticos, pragmáticos y socioculturales. El adaptador no traduce palabra por palabra; media entre el texto original y la comunidad que va a responderlo. Conserva la intención del instrumento y, al mismo tiempo, respeta la manera de hablar del grupo destinatario.

La Cédula de Autolesión como caso de estudio

La Cédula de Autolesión (Marín Tejeda, 2013) es un cuestionario de 17 ítems, redactado en español peninsular para detectar conductas de autolesión no suicida. Los 11 primeros se responden con Sí/No y, cuando la respuesta es afirmativa, se indaga frecuencia y momento de la última conducta. Los 6 restantes exploran el contexto, la severidad y las funciones de la conducta.

La elección de este instrumento se determinó, esencialmente, por dos motivos. Primero, al tener 17 ítems, permite observar la variación dialectal en tipos de preguntas muy distintos: desde acciones concretas (ítems 1-11) hasta contextos y funciones (ítems 12-17). Segundo, toca un tema delicado —la autolesión— donde entender bien cada ítem es decisivo: un malentendido puede llevar a sobreestimar o subestimar conductas de riesgo, con consecuencias directas para la intervención psicológica.

A partir de estas consideraciones el estudio persiguió cuatro objetivos fundamentales. Primero, detectar las diferencias léxicas, gramaticales y pragmáticas entre la versión original de la Cédula de Autolesión (español peninsular) y su adaptación a la variante cubana del español para deportistas. Segundo, organizar esas diferencias en una tipología de fenómenos de variación dialectal útiles para la evaluación en el deporte. Tercero, examinar los procesos de mediación lingüística con los que se resolvieron los puntos de fricción entre ambas variedades. Cuarto, medir la inteligibilidad de la versión adaptada en un grupo de deportistas cubanos adolescentes.

METODOLOGÍA

Diseño metodológico

El estudio siguió un enfoque cualitativo-instrumental de tipo descriptivo (Ato, López-García y Benavente, 2013). El objetivo era identificar, clasificar y analizar lingüísticamente los cambios necesarios para adaptar la Cédula de Autolesión a la variante cubana del español en el ámbito deportivo. Como hipótesis de partida se determinó que la adaptación de un instrumento del español peninsular al español cubano requiere modificaciones sistemáticas en los niveles léxico, gramatical y pragmático, y dichas modificaciones mejoran la comprensión del instrumento por parte de los deportistas cubanos.

Se siguieron las directrices de la International Test Commission (2017), en su versión en español (Muñiz et al., 2013), para la traducción y adaptación de tests. Se pidió autorización al autor original, con lo que quedaron asegurados los derechos de autor y la validez del proceso.

El trabajo se organizó en tres fases. Primero se realizó el análisis lingüístico por especialistas; seguidamente se realizó prueba piloto para comprobar la inteligibilidad; y por último se realizó la clasificación tipológica y la validación final.

Participantes

Especialistas en lingüística aplicada.

Participaron cuatro especialistas. Tres de ellos son especialistas en lingüística aplicada y el cuarto especialista en psicología del deporte. La razón por la que se utilizaron tres especialistas en la rama de la lingüística aplicada fue que las directrices de la ITC (2017) piden que la adaptación la hagan profesionales cualificados, sin fijar un número mínimo, pero sí garantizando diversidad de criterios y rigor. Estos cuatro especialistas permitían ese equilibrio antes mencionado.

Deportistas

La muestra estuvo conformada por 38 jugadoras de balonmano de 15 a 18 años (media = 16,5; desviación típica = 1,2). Se seleccionaron por conveniencia durante el período

precompetitivo del macrociclo 2024-2025, en las selecciones juveniles de Matanzas, Granma y Villa Clara. La elección de esta muestra respondió a criterios de accesibilidad, pero también a la razón lingüística de que las jugadoras de balonmano forman una comunidad de habla específica, deportistas adolescentes, que representa bien a la población a la que apunta el instrumento en cuestión. En total, la fase cualitativa contó con 42 informantes. Ellos fueron los 4 especialistas y las 38 adolescentes. Las 38 adolescentes son mujeres (100 % de la muestra piloto), lo que refleja la composición del balonmano femenino en esas edades.

Instrumentos

Cédula de Autolesión (versión original)

Es un cuestionario de 17 ítems (Marín Tejeda, 2013) que fue pensado para detectar conductas de autolesión no suicida. Los 11 primeros se responden con Sí/No. Si la respuesta es afirmativa, se pide frecuencia (1, 2-5, 6-10, +10, +20 veces) y tiempo desde la última vez (hoy, esta semana, este mes, este año, más de un año). El ítem 12 indaga la edad de inicio. Los ítems 13 a 17 exploran el contexto (si está solo/a), la severidad (sangrado), las partes del cuerpo lesionadas, las funciones de la conducta y el deseo de dejarlo.

El ítem 11, que indaga sobre la necesidad de tratamiento médico o asesoría por las autolesiones, forma parte de los 11 primeros ítems de la Cédula. No debe confundirse con los ítems 12 a 17, que exploran contexto, severidad, partes del cuerpo, funciones y deseo de dejarlo.

Encuesta complementaria

Se preparó un instrumento de 6 preguntas, cerradas y abiertas, para medir la claridad lingüística y cultural de la versión adaptada preliminar. Las preguntas consistían en:

- (1) comprensión global de todos los ítems;
- (2) palabras o frases difíciles;
- (3) el ítem más confuso;
- (4) cambios léxicos sugeridos;
- (5) percepción de adecuación al habla cotidiana;
- (6) sugerencias generales.

Se aplicó justo después de llenar la Cédula.

Procedimiento

En la primera fase, denominada fase de análisis lingüístico, los cuatro especialistas trabajaron por separado cada uno de los 17 ítems. Se analizaron cuatro planos: el terminológico (vocabulario adecuado al español cubano), el semántico (ambigüedades o

desplazamientos de significado), el gramatical (estructuras, formas verbales, régimen preposicional) y el pragmático (cortesía y distancia interpersonal propias del contexto cubano y, en particular, del deportivo juvenil).

Las propuestas individuales se discutieron luego en sesiones de grupo focal estructurado, hasta llegar a consenso. Cuando había desacuerdo, se resolvía con argumentos basados en la normativa del español cubano (Mesa, 2019; Sobrino, 2021) y en las directrices de la ITC (2017).

En la aplicación piloto, nombre de la segunda fase, la versión preliminar acordada por los especialistas se administró a las 38 participantes, junto con la encuesta de comprensión. Se aplicó de forma colectiva, en una sola sesión, con uno de los investigadores presente. Su papel se limitaba a resolver dudas de procedimiento –sobre el formato de respuesta–, nunca sobre el significado de los ítems. Se registraron respuestas cerradas, abiertas y comentarios espontáneos.

En la tercera y última fase, los especialistas revisaron las observaciones de la aplicación piloto y las integraron con las propuestas iniciales. Se fijó como criterio que un ítem requería ajuste final si más del 50 % de las participantes había reportado dificultades parecidas con algún término o estructura. El criterio es convencional, pero coherente con lo que se hace en estudios de adaptación lingüística, y se aplicó de manera uniforme.

Con las modificaciones aceptadas, los especialistas hicieron una clasificación tipológica según el tipo de fenómeno lingüístico. Esa clasificación es uno de los aportes centrales del estudio.

Consideraciones éticas

El estudio se realizó con un consentimiento informado de las participantes y sus tutores legales. Es necesario mencionar que no hubo incentivos de ningún tipo. La participación de cada una de las deportistas participantes fue voluntaria. Los datos analizados se manejaron de forma confidencial. Dado que el estudio se centró en la inteligibilidad y no en la equivalencia psicométrica, los resultados deben considerarse como una adaptación preliminar, a la espera de estudios de fiabilidad y validez de constructo.

RESULTADOS

Tipología de fenómenos lingüísticos

De los 17 ítems, 13 necesitaron modificaciones, lo que representa el 76,5 %. Los cambios se agruparon en cuatro tipos (Tabla 1).

Tabla 1. Tipos de modificación lingüística (N=17 ítems)

Tipo	Ítems	%	Ejemplo	Relevancia deportiva
Sustitución léxica por variación dialectal	7	41,2 %	cerillos → fósforos comezón → picazón costras → postillas	Comprensión rápida bajo presión

Ajuste gramatical estructural	4	23,5 %	¿Usaste? → ¿Usar?	Menos distancia jerárquica entrenador-deportista
Reformulación pragmática	3	17,6 %	tratamiento médico → asesoría solo/a → a solas	Menos ambigüedad y estigma
Simplificación de tecnicismos	3	17,6 %	reactivos → preguntas	Adecuación al nivel escolar

Nota: La Tabla 1 muestra el número de ítems que presentaron cada tipo de modificación. Dado que un mismo ítem puede haber requerido más de un tipo de cambio, la suma de las frecuencias de los tipos de modificación ($7 + 4 + 3 + 3 = 17$) no coincide con el número de ítems modificados (13). Los porcentajes se calculan sobre el total de 17 ítems. Si se calcularan sobre los 13 ítems modificados, los porcentajes serían: 53,8 % / 30,8 % / 23,1 % / 23,1 %.

Fuente: elaboración propia.

Sustituciones léxicas

Fueron el cambio más común (41,2 %). Dentro de ellas se distinguen tres subtipos.

Léxico disponible

«Cerillos» se usa en México y otras zonas, pero no en Cuba, donde se dice «fósforos». Un cubano puede entender «cerillos» por contexto o por películas mexicanas, pero no lo diría. En un cuestionario para adolescentes deportistas, que pueden estar apurados, conviene usar la forma cotidiana, de manera que se utilice baja carga de procesamiento que evite la duda.

Léxico preferido

«Costra» y «postilla» nombran al mismo referente. «Costra» es más frecuente en la norma peninsular y en el lenguaje médico; «postilla», en el habla cubana diaria. Similar fenómeno se encuentra en los usos de «comezón» y «picazón». En este caso las dos formas son comprendidas por hablantes de la variante cubana del español, pero «picazón» es la forma habitual, sobre todo entre jóvenes. Elegir la forma preferida no cambia el significado, pero hace que el ítem suene más natural y se procese con más fluidez. El ítem 8 recoge dos sustituciones léxicas en un mismo ítem: costras → postillas y comezón → picazón. A efectos de conteo, se considera un solo ítem modificado con dos cambios léxicos.

Registro juvenil-deportivo

Además de lo dialectal, hubo ajustes por registro, como en el caso del cambio de «tratamiento médico» por «asesoría», que no se debe a que lo primero sea incomprensible en Cuba. Las participantes dijeron que «tratamiento médico» les sonaba «fuerte» o «asustador», mientras que «asesoría» les resultaba más natural y menos estigmatizante.

Ajustes gramaticales

El cambio más notable fue pasar del pretérito perfecto simple al infinitivo interrogativo en varios ítems. El ítem 3, por ejemplo, pasó de «¿Usaste algún objeto punzante para hacerte

daño?» a «¿Usar algún objeto o sustancia agresiva para frotar tu piel (una goma de borrar, ácido, etc.)?».

En el habla cubana juvenil, el infinitivo en interrogativas de sondeo es común: «¿Comer algo?», «¿Salir hoy?». En la norma peninsular estándar eso sería agramatical —allí se diría «¿Has comido algo?» o «¿Vas a comer algo?»—, pero en Cuba funciona como recurso coloquial que reduce la distancia y presenta la pregunta como indagación abierta, no como interrogatorio.

En el deporte, donde la relación entrenador-deportista es jerárquica, este recurso se adapta de manera muy aceptable porque atenúa la asimetría. Un pretérito perfecto simple interrogativo puede sonar evaluativo o inquisitivo; el infinitivo, en cambio, sondea sin juzgar. Una de las especialistas, con experiencia en deportes, señaló que esa forma se parece al lenguaje que usan los entrenadores cubanos en el *feedback* informal («¿Mejorar el pase?», «¿Corregir la posición?»), lo que la vuelve familiar para los deportistas.

Reformulaciones pragmáticas

El ítem 13 pasó de «¿Estás sola cuando te autolesionas?» a «¿Estás a solas cuando te autolesionas?». Parece un cambio menor, pero es clave para la validez. En la variante cubana del español, «estar solo» puede leerse primero como estado emocional (soledad, aislamiento afectivo), mientras que «estar a solas» se refiere sin ambigüedad a la ausencia física de otras personas.

El constructo que se quiere medir es si la persona se autolesiona en privado o acompañada, no si se siente sola emocionalmente. La versión original podía ser entendida por algunos adolescentes como «¿Te sientes solo/a?», lo que llevaría a otra respuesta y, con ello, a una medida inválida. La reformulación despeja la duda antes mencionada.

Este caso muestra que la variación dialectal no es solo léxica: también toca presuposiciones y connotaciones. Un análisis puramente de palabras no habría detectado el problema, porque «solo» es muy alta frecuencia en las dos variedades. Hizo falta mirar el uso en contexto.

Simplificación de tecnicismos

Las adolescentes dijeron que ciertos términos les sonaban «de mayores» o «de especialistas». El caso más claro fue «reactivos» en las instrucciones, que se cambió por «preguntas», pues les sonaba a química o a laboratorio, no a un cuestionario psicológico.

Este fenómeno no es estrictamente dialectal ya que los términos existen en el español cubano, sino que responde al principio de accesibilidad que determina que el lenguaje de un instrumento para adolescentes debe usar el vocabulario cotidiano de ese grupo, no el de los especialistas que lo diseñan.

En el deporte esto importa porque los deportistas adolescentes tienen niveles educativos diversos y distinta exposición al lenguaje técnico-científico. El balonmano, en esas edades, es formativo y no profesional, y reúne adolescentes de procedencias y trayectorias escolares

variadas. Asegurar la accesibilidad no es subestimar al deportista: es adecuar el instrumento a sus condiciones reales de procesamiento.

Aplicación piloto

Los datos de la encuesta de comprensión se resumen en la Tabla 2.

Tabla 2. Comprensión de la versión adaptada (N=38)

Categoría	Frecuencia	%	Observaciones
Comprensión plena	34	89,5 %	Sin dificultades
Dificultades con algún término	4	10,5 %	Términos ya modificados en la versión adaptada
Ítems con modificaciones aceptadas	13	76,5 %	Validados por especialistas y muestra
Ítems sin modificaciones	4	23,5 %	Comprendidos sin ajustes

Fuente: elaboración propia

El 89,5 % reportó comprensión plena. Es un porcentaje coherente con estudios similares en Latinoamérica, donde adaptaciones hechas con protocolos sistemáticos suelen superar el 85 % de comprensión en poblaciones adolescentes.

El 10,5 % restante (4 participantes) señaló dificultades. En todos los casos se trataba de términos que ya habían sido modificados en la versión adaptada. Eso sugiere que las dificultades residuales tienen más que ver con características individuales, es decir, nivel de lectura, familiaridad con el tema, atención durante el llenado, ansiedad ante el contenido, que con problemas sistemáticos de variación dialectal sin resolver.

En las preguntas abiertas las adolescentes propusieron más cambios léxicos para acercar el lenguaje a su forma cotidiana. Todas las sugerencias se discutieron con los especialistas. Se aceptaron las que no alteraban el sentido conceptual del instrumento y se limitaban a ajustes de frecuencia. La versión final quedó más accesible y más pertinente para las deportistas adolescentes.

Tabla 3. Comparación de ítems

Ítem	Original (Marín Tejeda, 2013)	Adaptada	Tipo
2	¿Has quemado tu piel usando cerillos, encendedor o velas?	¿Has quemado tu piel usando fósforos, encendedor o velas?	Sustitución léxica
3	¿Usaste algún objeto punzante para hacerte daño?	¿Usar un objeto o sustancia agresiva para frotar tu piel (una goma de borrar, ácido, etc.)?	Ajuste gramatical
6	¿Te golpeaste a ti misma/o intencionalmente?	¿Golpearte a ti mismo/a con las manos?	Ajuste gramatical
8	¿Te has arrancado costras o rascado hasta... (comezón)	¿Te has arrancado postillas o rascado hasta... (picazón)	Sustitución léxica (dos cambios: costras→postillas y comezón→picazón)

11	...tratamiento médico por tus autolesiones?	...asesoría por tus autolesiones?	Reformulación pragmática
13	¿Estás sola/a cuando te autolesionas?	¿Estás a solas cuando te autolesionas?	Reformulación pragmática

Nota: El cambio «reactivos → preguntas» se documenta en el texto de Resultados (sección «Simplificación de tecnicismos»), no en la Tabla 3, porque corresponde a las instrucciones generales y no a un ítem del cuestionario.

Fuente: elaboración propia.

DISCUSIÓN

La variación dialectal como fenómeno sistemático

Los resultados respaldan la hipótesis de partida que plantea que adaptar un instrumento del español peninsular al cubano no es cuestión de gusto estilístico, sino de diferencias sistemáticas y previsibles entre las dos variedades. Que el 76,5 % de los ítems haya requerido cambios es elocuente, pues la mayoría de las preguntas, tal como estaban redactadas, resultaban opacas o poco naturales para hablantes cubanos.

Esto dialoga con lo que ya ha documentado la lingüística variacionista cubana. Bermúdez, Pedrosa y García (2021) mostraron cómo el sistema entonativo cubano condiciona la interpretación de actos de habla; Mesa (2019) analizó los recursos del discurso cotidiano en la isla; Sobrino (2021) profundizó en los imaginarios lingüísticos y las actitudes de los hablantes cubanos hacia su variedad. Nuestro estudio añade una dimensión nueva: cómo la variación dialectal afecta la comprensión de ítems de cuestionario, un género con rasgos propios —lenguaje descontextualizado, instrucciones estandarizadas, sin interacción cara a cara—.

En el deporte cubano esta situación arroja consecuencias prácticas. El sistema deportivo está en un proceso de actualización normativa y reconoce la importancia de la preparación integral del deportista. Las evaluaciones psicológicas forman parte de esa preparación, y su validez depende, entre otras cosas, de que los ítems se entiendan bien. Un instrumento con términos de baja frecuencia en el habla cubana o con estructuras gramaticales marcadas introduce un sesgo que puede torcer las decisiones que se tomen sobre el deportista.

La tipología como aportación metodológica

Uno de los aportes del estudio es la tipología de fenómenos lingüísticos. No es una lista casual de sustituciones; los cambios se agrupan en cuatro tipos con rasgos definidos:

—Sustituciones léxicas (41,2 %): diferencias en el léxico disponible o preferido. Son las más frecuentes y las más previsibles, porque el léxico es el nivel más sensible a la variación geográfica.

- Ajustes gramaticales (23,5 %): tocan la morfosintaxis, como el paso al infinitivo interrogativo. Son menos frecuentes, pero más interesantes, porque revelan diferencias en la gramática implícita de los hablantes.
- Reformulaciones pragmáticas (17,6 %): atienden a las condiciones de uso e interpretación. Son las más sutiles y, quizá, las más importantes para la validez, porque afectan lo que el ítem significa en la interacción.
- Simplificación de tecnicismos (17,6 %): responden a la accesibilidad discursiva y son clave cuando la población es adolescente o tiene niveles educativos diversos.

Esta tipología puede servir como marco para futuras adaptaciones dialectales de instrumentos en español, en Cuba y en otras variedades caribeñas. No es una lista cerrada, sino una primera sistematización que puede orientar a otros equipos. Otros estudios podrán añadir otros elementos que no se recogen en la presente investigación.

La sistematización responde a recomendaciones metodológicas actuales que piden documentar no solo los ajustes, sino su naturaleza lingüística y su impacto en la comprensión del constructo. Estudios recientes sobre variación pragmática muestran que los marcadores funcionales pueden modificar la interpretación de los enunciados, lo que refuerza la necesidad de atender a estos elementos en la adaptación (Dahunsi et al., 2025). El proceso ilustra bien la noción de mediación lingüística de Pieper y Luiz (2024) al reconstruir significados entre variedades lingüísticas y culturales. Los especialistas no actuaron como traductores que buscan equivalentes uno a uno, sino como mediadores que interpretan las intenciones del texto original y las reexpresan en las formas propias de la variedad cubana.

La decisión más ilustrativa es, a nuestro entender, la sustitución de «tratamiento médico» por «asesoría» en el ítem 11. No hay equivalencia formal, «asesoría» no es sinónimo de «tratamiento médico», pero sí equivalencia funcional en el contexto de uso, pues ambos remiten a buscar ayuda profesional, pero «asesoría» resulta menos estigmatizante y más accesible para un adolescente cubano. El mediador debe sopesar la fidelidad al original frente a la adecuación a la variedad destino, y decidir con fundamento.

En el deporte, esta capacidad de mediación es especialmente valiosa. Muchos instrumentos que se usan con deportistas cubanos vienen de contextos lingüísticos y culturales distintos. Tener profesionales formados en lingüística aplicada que puedan hacer esta mediación es condición necesaria para la validez de las evaluaciones. La literatura metodológica sobre validación transcultural insiste en que la traducción implica decisiones interpretativas, donde el mediador debe equilibrar fidelidad conceptual, sensibilidad cultural y comprensibilidad, atendiendo a equivalencias conceptual, semántica, pragmática y de medición (Alavi et al., 2025; Drole et al., 2024).

Comparación con estudios previos

Estos resultados coinciden con investigaciones previas sobre adaptación lingüística de instrumentos en Cuba. García Rojas y Valdés Santiago (2023), al adaptar la Escala de Fusión Cognitiva en adultos cubanos con ansiedad, encontraron que los cambios más frecuentes eran sustituciones léxicas por diferencias dialectales. Schäpers *et al.* (2024), al adaptar un test de juicio situacional de Alemania a Cuba, vieron que además de los ajustes léxicos hacían falta reformulaciones pragmáticas para adecuar las situaciones a las normas culturales cubanas.

La necesidad de atender a la variación dialectal y a la adecuación pragmática se apoya también en estudios lingüísticos recientes sobre el español de Cuba. García Riverón *et al.* (2023) muestran que los patrones entonativos y la prosodia configuran modos específicos de interpretar actos de habla, gestionar la cortesía y expresar matices. Esos rasgos influyen en cómo los hablantes entienden instrucciones, valoran enunciados evaluativos y procesan categorías semánticas sobre el comportamiento humano. Cualquier instrumento adaptado al contexto cubano debe atender no solo a la equivalencia lingüística, sino también a la adecuación pragmática que se deriva de esas particularidades.

Los resultados también se alinean con tendencias internacionales recientes en adaptación de instrumentos deportivos. Hamaidi *et al.* (2025) mostraron que la adaptación al árabe del *Collective Efficacy Questionnaire for Sport* exigió ajustes pragmáticos y culturales para que los ítems reflejaran las dinámicas de equipo propias de los países árabes. Ordeix *et al.* (2024) vieron que la adaptación del *Assessment of Coach Emotions* al contexto español implicó modificaciones léxicas y semánticas para ajustarse a las prácticas comunicativas de entrenadores y deportistas. Volgemute *et al.* (2025), al adaptar el *Psychological Skills Inventory for Sport* para atletas letones, identificaron la necesidad de ajustar tecnicismos y expresiones idiomáticas.

Este estudio amplía esos hallazgos en dos direcciones. Primero, aplica el análisis lingüístico a una población específica, deportistas adolescentes y jóvenes, lo que permite identificar ajustes propios del registro deportivo juvenil, no solo de la variación geográfica. Segundo, propone una tipología explícita que organiza los fenómenos (léxicos, gramaticales, pragmáticos y de accesibilidad) y ofrece un marco para futuras adaptaciones en el deporte.

Limitaciones

La muestra piloto es homogénea: 38 jugadoras de balonmano de tres provincias (Matanzas, Granma y Villa Clara), todas mujeres y todas del mismo deporte. No hubo varones, ni deportistas de otras disciplinas, ni adolescentes no deportistas. La homogeneidad fue deliberada para controlar variables extrañas, pero limita la generalización. Futuros estudios deberán ampliar la muestra para cubrir la diversidad del deporte cubano.

El estudio se centró en la inteligibilidad, no en la equivalencia psicométrica. Que un ítem se entienda es una cosa; que mida el mismo constructo en la población adaptada que en la original es otra. La equivalencia funcional implica ambas cosas. Harán falta estudios psicométricos que evalúen validez de constructo, fiabilidad y equivalencia de medición.

El criterio del 50 % para decidir una modificación es arbitrario. Se siguió lo habitual en estudios de adaptación lingüística, pero no hay una razón teórica sólida para elegir ese umbral y no otro. En la práctica, los especialistas revisaron cada caso y, cuando una dificultad era señalada por un número significativo de participantes, aunque no llegara al 50 %, se discutió y, a veces, se aceptó el cambio.

No se documentó de manera sistemática la variación interna del español cubano entre las tres provincias de las participantes. Aunque se asume que el español cubano es relativamente homogéneo, hay diferencias regionales documentadas (oriente *vs.* occidente, rural *vs.* urbano). Futuros estudios deberán considerarlas.

Tampoco se evaluó si los ajustes afectan la deseabilidad social de las respuestas. Es posible que «asesoría» genere menos resistencia que «tratamiento médico» justamente por ser menos estigmatizante, y que eso lleve a más respuestas afirmativas. Ese posible sesgo no se midió.

CONCLUSIONES

El estudio confirma que adaptar dialectalmente un instrumento para deportistas cubanos es un proceso sistemático y tipologizable. Trece de los 17 ítems de la Cédula de Autolesión (76,5 %) necesitaron modificaciones para ser plenamente comprensibles. Los cambios se reparten en cuatro tipos: sustituciones léxicas por variación dialectal (41,2 %), ajustes gramaticales estructurales (23,5 %), reformulaciones pragmáticas (17,6 %) y simplificación de tecnicismos (17,6 %).

La adaptación dialectal es sistemática y tipologizable. El 76,5 % de los ítems requirió cambios. Los cuatro tipos identificados constituyen una primera tipología para futuras adaptaciones.

La equivalencia funcional se construye mediante mediación lingüística. Los cambios no siguen un criterio de traducción literal, sino decisiones que equilibran fidelidad al original y adecuación a la variedad destino y al contexto deportivo. «Tratamiento médico» por «asesoría» es el ejemplo más claro donde queda demostrado que no hay equivalencia formal, pero sí funcional.

El contexto deportivo impone requisitos propios. La presión temporal exige ítems rápidamente procesables. La relación jerárquica entrenador-deportista aconseja formas que atenúen la asimetría, como el infinitivo interrogativo. La condición adolescente exige accesibilidad y evitar la estigmatización.

La variación dialectal toca todos los niveles. No se reduce al léxico: también afecta la gramática (preferencias modales y temporales) y la pragmática (cortesía, presuposiciones, distancia interpersonal, como en «solo/a» vs. «a solas»).

La inteligibilidad de la versión adaptada es alta. El 89,5 % de las participantes reportó comprensión plena, frente a las dificultades documentadas con la versión original. Eso respalda la efectividad del proceso de mediación.

La colaboración entre lingüística aplicada y ciencias del deporte es productiva y necesaria. Los instrumentos de evaluación no pueden ser neutrales respecto a la variedad dialectal. La adaptación lingüística no es un lujo metodológico: es condición para la validez de las evaluaciones psicológicas en el deporte cubano.

No obstante, los resultados deben interpretarse con cautela. La muestra es homogénea y el estudio se centró en la inteligibilidad, no en la equivalencia psicométrica. Por tanto, la versión adaptada debe considerarse una versión preliminar, a la espera de estudios de fiabilidad y validez de constructo. Futuros estudios deberán ampliar la muestra, diversificar los deportes y las provincias, y evaluar la equivalencia de medición.

REFERENCIAS

- ALAVI, M., LE LAGADEC, D., & CLEARY, M. (2025). Challenges of cross-cultural validation of clinical assessment measures: A practical introduction. *Journal of Advanced Nursing*, 941–949. <https://doi.org/10.1111/jan.16906>
- ATO, M., LÓPEZ-GARCÍA, J. J., & BENAVENTE, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología*, 29(3), 1038–1059. <https://doi.org/10.6018/analesps.29.3.178511>
- BERMÚDEZ SÁNCHEZ, M., PEDROSA RAMÍREZ, A., & GARCÍA RIVERÓN, R. M. (2021). El sistema entonativo cubano y sus funciones en la interpretación de los actos de habla interaccionales. *Logos (La Serena)*, 31(2), 356–379. <https://doi.org/10.15443/rl3021>
- DAHUNSI, T. N., OLANIYAN, O. R., AFOLABI, A. A., & AKANO, R. (2025). Trust-indicating pragmatic markers in selected African Englishes. *Journal of Pragmatics*, 236, 15–24. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2024.12.008>
- DROLE, K., STEFFEN, K., & PARAVLIC, A. H. (2024). Slovenian translation, cross-cultural adaptation, and content validation of the updated Oslo Sports Trauma Research Center Questionnaire on Health Problems (OSTRC-H2). *Orthopaedic Journal of Sports Medicine*, 12(11), 23259671241287767. <https://doi.org/10.1177/23259671241287767>
- GARCÍA RIVERÓN, R. M., BERMÚDEZ SÁNCHEZ, M., MARRERO MONTERO, A. F., & PEDROSA RAMÍREZ, A. (2023). Aportes al estudio de la entonación del español de Cuba: Patrones entonativos y prosodia del discurso. *Anales de la Academia de Ciencias de Cuba*, 13(1), e1271. <http://www.revistaccuba.cu/index.php/revacc/article/view/1271>
- GARCÍA ROJAS, P., & VALDÉS SANTIAGO, D. (2023). Adaptación lingüística-cultural de la escala fusión cognitiva para adultos cubanos con síntomas de ansiedad. *Revista del Hospital*

Psiquiátrico de *La Habana*, 20(3).
<https://revhph.sld.cu/index.php/hph/article/view/404>

HAMAIDI, J., BOUZOURRAA, M., SAIDANE, M., AISSA, M., BOUJELBANE, M., TRABELSI, K., JAHRMI, H., AMMAR, A., GUELMAMI, N., ZGHIBI, M., & DERGAA, I. (2025). *Adaptation and validation of the Collective Efficacy Questionnaire for Sport (CEQS) in Arabic: Enhancing team dynamics assessment*. *Cogent Social Sciences*, 11(1), 2440546.
<https://doi.org/10.1080/23311886.2024.2440546>

INTERNATIONAL TEST COMMISSION. (2017). *The ITC guidelines for translating and adapting tests* (2nd ed.). https://www.intestcom.org/files/guideline_test_adaptation_2ed.pdf

LABOV, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.

MARÍN TEJEDA, M. I. (2013). *Desarrollo y evaluación de una terapia cognitivo conductual para adolescentes que se autolesionan* [Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México]. <http://www.ciencianueva.unam.mx/handle/123456789/78>

MESA, J. (2019). *Lengua y discurso en el español de Cuba*. Editorial Félix Varela.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.^a ed.). Ariel.

MUÑIZ, J., ELOSUA, P., & HAMBLETON, R. K. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: Segunda edición. *Psicothema*, 25(2), 151-157.
<https://doi.org/10.7334/psicothema2013.24>

ORDEIX, L., ALCARAZ, S., BELZA, H., & VILADRICH, C. (2024). Cultural adaptation of the Assessment of Coach Emotions to the Spanish sports context (ACE-E). *International Journal of Sports Science & Coaching*, 19(4), 1395-1405.
<https://doi.org/10.1177/17479541241247005>

PIEPER, E. C. B., & LUIZ, T. M. (2024). O grande Gatsby no cinema de Baz Luhrmann: Uma leitura da adaptação do romance homônimo sobre o sonho americano. *Acta Scientiarum. Language and Culture*, 46(2), e70429. <https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v46i2.70429>

SCHÄPERS, P., HEINEMANN, H., PAÑELLAS ÁLVAREZ, D., NOHR, L., & MÖNKE, F. W. (2024). Different culture, same situation? Translating and applying a situational judgment test from Germany in Cuba. *Psychological Test Adaptation and Development*, 5(1), 1-11.
<https://doi.org/10.1027/2698-1866/a000066>

SOBRINO TRIANA, R. (2021). *Cuba: realidades e imaginarios lingüísticos*. Peter Lang.

VAN DE VIJVER, F. J. R., & HAMBLETON, R. K. (1996). Translating tests: Some practical guidelines. *European Psychologist*, 1(2), 89-99. <https://doi.org/10.1027/1016-9040.1.2.89>

VOLGEMUTE, K., ULME, G., PEREPJOLKINA, V., LICIS, R., ABELE, A., LAVINS, R., KLONOVA, A., TIHIJA, A., & GRANTS, E. (2025). Adaptation and psychometric properties of Psychological Skills Inventory for Sport (PSIS-R5) in Latvian athletes: Insights and implications for practice. *PLOS ONE*, 20(5), e0325225. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0325225>

DATOS DE LAS AUTORAS

Yaima Castillo Pumarol (1982, Granma, Cuba). Máster en Actividad Física Comunitaria. Se desempeña como Profesora Auxiliar de Gestión de la Actividad Física y Decana en la Facultad de Cultura Física de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba. Su línea de investigación abarca las autolesiones no suicidas en deportistas. Es miembro de la Asociación de Pedagogos de Cuba, la Red Iberoamericana de investigadores en Derecho y Gestión del Deporte (RIIDGD) y la Red GADE.

Yanet Pérez Surita (1972, Sancti Spíritus, Cuba). Doctora en Ciencias de la Cultura Física y Máster en Ciencias de la Educación Superior. Se desempeña como Profesora Titular de Psicología General y del Deporte y Vicedecana de Investigaciones, Internacionalización y Postgrado en la Facultad de Cultura Física de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Santa Clara, Cuba. Sus líneas de investigación abarcan el control emocional en deportistas, la adaptación de test psicológicos, los factores psicológicos que influyen en la ejecución deportiva, la relación entre variables psicológicas y lesiones en atletas de alto rendimiento, así como las autolesiones no suicidas en deportistas. Es miembro de la Sociedad Cubana de Psicología, la Asociación de Pedagogos de Cuba, la Sociedad Iberoamericana de Psicología del Deporte y la Red GADE.

Jesús Ríos Garit (1985, Villa Clara, Cuba). Doctor en Ciencias de la Cultura Física y Máster en Psicología Médica. Se desempeña como Profesor Titular de Psicología General y del Deporte y director del Centro de Estudios de Actividad Física y Deporte en la Facultad de Cultura Física de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas. Sus líneas de investigación abarcan el bienestar emocional en deportistas, los factores psicológicos que influyen en la ejecución deportiva, la relación entre variables psicológicas y lesiones en atletas de alto rendimiento, así como las autolesiones no suicidas en deportistas. Es miembro de la Sociedad Cubana de Psicología, la Asociación de Pedagogos de Cuba, la Sociedad Iberoamericana de Psicología del Deporte y la Red GADE.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: CASTILLO-PUMAROL, Y., PÉREZ-SURITA, Y., & RÍOS-GARIT, J. (2026). Variación dialectal y adecuación pragmática en la adaptación de instrumentos de evaluación para deportistas cubanos: estudio de la Cédula de Autolesión. *Islas*, 68(215), e1759. <https://islas.uclv.edu.cu/index.php/islas/article/view/1759>



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ANEXOS

Anexo 1

Cédula de autolesión adaptada al contexto cubano

Instrucciones: Por favor, contesta cada pregunta en las secciones No / Sí indicadas (primeras 11 preguntas), marcando con una X donde corresponda. Contesta «Sí» a aquello que hayas hecho intencionalmente, con un claro propósito de lastimarte/herirte, pero sin intención de quitarte la vida. Si contestaste que Sí a alguna pregunta, aclara tu respuesta con las dos secciones siguientes (¿cuántas veces lo has hecho? Y ¿cuándo fue la última vez?); marca con una X solo una opción por sección. Si contestaste que No, pasa a la siguiente pregunta. Por último, contesta las preguntas 12 a 17 indicando la respuesta si corresponde.

Nombre	Edad	Sexo (M/F)	Fecha	Escuela / Institución	Grupo

No.	¿Has hecho alguna de estas acciones a propósito, pero sin querer quitarte la vida?	¿Alguna vez?		¿Cuántas veces lo has hecho?					¿Cuándo fue la última vez?				
		No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20	Hoy	Esta semana	Este mes	Este año	+ de 1 año
1	Cortarte hasta lastimarte/hacer sangrar tu piel	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
2	Quemarte (con cigarros, fósforos encendedor, velas)	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
3	Usar un objeto o sustancia agresiva para frotar tu piel (una goma de borrar, ácido, etc.)	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
4	Pinchar tu piel con agujas, alfileres u objetos similares	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
5	Golpear un objeto duro o pared para lastimarte	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
6	Golpearte a ti mismo/a con las manos	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					

7	Morderte con fuerza alguna parte de tu cuerpo	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
8	Impedir que sanaran tus heridas (por ejemplo, te arrancaste postillas para lastimarte, no por picazón	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
9	Pellizcarte o rascarte severamente para lastimarte	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
10	Hacer cualquier otra cosa para lastimarte (anótala aquí)	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					
11	Agredirte a ti mismo con tanta severidad que llegaste a necesitar asesoría.	No	Sí	1	2-5	6-10	+10	+20					

Contesta las siguientes preguntas SOLO si alguna vez has hecho alguna de las conductas descritas arriba, de lo contrario, déjalas sin responder

12	Escribe qué edad tenías al hacerlo por primera vez	Edad:			
13	¿Estás a solas cuando realizas alguna de estas conductas?	No	Algunas veces	Sí	
14	Normalmente, ¿cómo es el sangrado que te provocas?	Sin sangrado	Algo de sangre (requiere limpieza menor)	Mucha sangre (tarda en detenerse)	Abundante, requiere atención médica
15	Normalmente, ¿qué partes de tu cuerpo lesionas a propósito? (puedes marcar más de una respuesta)	Brazos/antebrazos	Muñecas/Manos	Piernas/muslos	Pies/tobillo
		Pecho/hombros	Abdomen	Genitales	Cabeza/cuello
16	Normalmente, ¿cuál es tu propósito al provocarte intencionalmente las heridas? (puedes marcar más de una respuesta)	Evitar castigos o regaños	Si me siento mal, me ayuda a estar mejor	Que otras personas me hagan caso	Me produce emoción/felicidad
17	¿Quieres dejar de lastimar tu cuerpo?	Sí	No	No estoy seguro/a	

Anexo 2

Encuesta complementaria de verificación de comprensión

Instrucciones: Después de responder la versión adaptada preliminar de la Cédula de Autolesión, por favor, contesta las siguientes preguntas. No hay respuestas correctas o incorrectas; queremos conocer tu opinión sobre la claridad de las preguntas.

Preguntas:

1. ¿Entendiste claramente todas las preguntas de la cédula?
 - Sí
 - No

2. ¿Hubo alguna palabra o frase que te resultó difícil de comprender?
 - Sí (especifica cuál)
 - No

3. ¿Qué ítem te pareció más confuso o complicado de responder?

4. Si pudieras cambiar alguna palabra o frase para que se entienda mejor, ¿cuál sería y cómo la dirías tú?

5. ¿Consideras que las preguntas reflejan bien tu manera de hablar y entender las situaciones?

- Sí
- No (explica por qué)

6. ¿Tienes alguna sugerencia general para mejorar la claridad del cuestionario?